

Theology on the Web.org.uk

Making Biblical Scholarship Accessible

This document was supplied for free educational purposes. Unless it is in the public domain, it may not be sold for profit or hosted on a webserver without the permission of the copyright holder.

If you find it of help to you and would like to support the ministry of Theology on the Web, please consider using the links below:



Buy me a coffee

<https://www.buymeacoffee.com/theology>



PATREON

<https://patreon.com/theologyontheweb>

[PayPal](#)

<https://paypal.me/robbradshaw>

A table of contents for *Journal of Biblical Literature* can be found here:

https://biblicalstudies.org.uk/articles_jbl-01.php

✓

ENGLISH VERSIONS OF THE NEW TESTAMENT

A BIBLIOGRAPHICAL LIST

JOHN V. MADISON
HOLSTEIN, IOWA

THE fact that the New Testament in its entirety has been translated into English a round hundred times is not generally known. Only special research reveals that, with the exception of the seventeenth century, scarcely a decade has passed from the time of William Tyndale until the present without some new translation being published. There is a common feeling that the King James Version was universally accepted until the English Revision of 1881 and that any modern translator who would improve upon it is a dangerous innovator.

The means of correcting these misunderstandings are not readily accessible. Most writers on the history of the English Bible have paid scant attention, if any notice at all, to other than the dozen or so commonly accepted translations. The efforts of many sincere scholars lie dust-covered in the archives of libraries, unused and unknown, though oftentimes possessed of unusual merit.

In compiling this bibliographical list of translations an effort has been made to discover every possible item. The libraries of the city of Chicago were searched carefully and their contents noted. In addition, bibliographical catalogues were gleaned. The Combination Catalogue of the University of Chicago gave the data for such translations as may be found in the Library of Congress. Every clue to further information was eagerly followed, until we have been unable, for several months, to make any additions.

Rather definite limitations were of necessity imposed upon the material to be noted. Paraphrases were excluded because they are not, in the strictest sense, translations. So, likewise, rearrangements of the text of any version were not given a place. Many translations of a book or section of the New Testament form parts of commentaries, and commentaries would afford a field for special study. Only those translations of parts have been noted which were of particular interest because of the translator, their bearing upon the subsequent history of translation, or some other equally valid reason.

The list is compiled in chronological order. In addition to the year of publication, the name of the translator and the place of publication are given. An indication is made as to whether the translation is of the "Bible," "N. T.," or of a "Part" of the New Testament. Then follows an exact reading of the title page. In addition to a bibliography of the catalogues and histories of the English Bible which have yielded items for the list, an alphabetic index is prefixed.

Perhaps a word of explanation needs to be offered, also, for opening the list with Wm. Tyndale, instead of some earlier translator; and because it does not include those translations of parts which antedate John Wycliffe. All translations previous to Tyndale's circulated in MS form. Wycliffe's alone, being printed, had any very great importance. It is listed under the date of 1850, when Forshall and Madden printed their critical text. Although Wycliffe, and possibly his predecessors, may have influenced Tyndale, nevertheless the real history of the English Bible as it enters the life of the common people begins with Tyndale.

The value of this list lies chiefly in its exhaustiveness—within the prescribed limits—and in its uniqueness. There are items here which will not be found in so thorough a list as the British Museum Catalogue. Much that is included there is here excluded. In fact this list is unique in its separation of versions from a maze of editions, and in that it carries the matter down to date. The history of translation is thus made much more accessible. A cursory perusal of the list will disillusion one concerning the sanctity with which

certain translations have been held, and give an appreciative understanding of the all but unknown history of the continuous effort to give the people the New Testament, with its exact shades of meaning, in their own tongue.

I. BIBLIOGRAPHY

- American Bible Union Catalogue.
 British and Foreign Bible Society—Historical Catalogue of the Printed Bibles in the Library of—London, 1903.
 British Museum Catalogue of Printed Books—London, 1892.
 Condit, T. A.—History of the English Bible (No place, no date).
 Cotton, Rev. Henry—Editions of the Bible and Parts Thereof in English from the year MDV to MDCCCL—Oxford, M. DCCC. LII.
 Darling, James—Cyclopaedia Bibliographica—London, 1859.
 Eadie, J. A.—The English Bible—London, 1876, 2 vols.
 Goodspeed, Edgar J.—The Making of the English New Testament—Chicago, 1925.
 Handlist of a Collection of Bibles, New Testaments and Parts—1890.
 Horne, Thomas Hartwell—A Manual of Biblical Bibliography—London MDCCCXXXIX.
 Lewis, John—A Complete History of the Several Translations of the Holy Bible and New Testament into English—London, 1818.
 Mombert, J. I.—A Hand-Book of the English Versions of the Bible—New York, 1890.
 John Rylands Library Catalogue of Bibles (No place, no date).
 Pettigrew, J. T.—Bibliotheca Sussexiana—London, 1839.
 Thayer, J. H.—A Catalogue of a Part of the Library of the Late.
 Wright, Rev. Jas.—Some Early Bibles of America—Minneapolis, 1912.

II. ALPHABETIC INDEX

Ainslee, Robert	1869	American Standard	1901
Alexander, Wm.	1823	Anderson, H. T.	1863, 1918
Alford, Henry	1857, 1861, 1870		
American, An	1909	Ballantine, W. G.	1923
American Bible Union	1863,	Ballentine, F. S.	1899, 1902,
	1871, 1912		1922
American Revised	1882	Barlee, Edward	1837

Barnham, F.	1848	Goodspeed, E. J.	1923
Barrow	1857-1861	Goodwin, Alfred	1880
Belsham, Thomas	1809	Great Bible	1539
Bishops' Bible	1568	Greaves, Alexander	1827
Boothroyd, B.	1817	Greene, S. G.	1877
Bowes, John	1870	Greene, T. S.	1857
Bradford, Alden	1836		
Buchanan, E. S.	1918	Haak, Theodore	1657
		Harris, F.	1918
Campbell, Alex.	1826	Harwood, Ed.	1768
Campbell, Geo.	1788, 1818	Haweis, T.	1795
Catholic, A.	1836	Heinfetter, H.	1854
Chaloner, Dr.	1750	Herbert, C.	1882
Cheke, Sir John	1843	Highton, H.	1862
Conant, T. J.	1860	Hollybushe, Johan	1538
Concordant Version	1925	Humphrey	1857-1861
Cone, J. H.	1851		
Conquest, J. T.	1841	Jacob, G. A.	1877
Conybeare, F. C.	1907	Jugge, R.	1552
Cookesly, W. G.	1859		
Coverdale, Myles	1535	Keating, Rev. J.	1915
Crickmer, W. B.	1881	Kendrick, A. C.	1842
Cummings, J. A.	1827	Kenrick, F. P.	1846, 1851, 1852
Cunnington, E. E.	1919	Kent, Chas. F.	1918
Cutler, Ethel	1918	King James Version	1611
		Kneeland, Abner	1823
Darby, J. Nelson	1872		
Davidson, Samuel	1875	Lathey, Rev. C.	1915
Dickinson, Rodolphus	1833	Law, T. G.	1874-1878
Dillard, W. D.	1885	Layman, A.	1840
Doddridge, Philip	1745	Lewis, Agnes Smith	1894
Driver, S. R.	1885	Lingard, John	1836
		Lloyd, Samuel	1905
Ellicott	1857-1861		
English Bible, Revised	1877	Mace, W.	1729
English Revised Version	1881	Macknight, J.	1795, 1818, 1845
Etheridge, J. W.	1843, 1846, 1849	Macrae, David	1799
		Marchant, J.	1743-45
Fenton, Ferrar	1883, 1895	Matthew, Thos.	1537
Firth, F. N.	1901	McClellan, J. B.	1875
Folsom, N. S.	1869	Moberly	1857-1861
Fulke, W.	1589	Moffatt, James	1901, 1913
		Montgomery, Mrs. H. B.	1924
Genevan Version	1560	Morgan, Jonathan	1848
Godbey, W. B.	1902	Murdock, J.	1851

Nary, Cornelius	1718-19	Spencer, Francis A.	1898
Newcome, Archbishop W.	1796	Spiritual Version	1850
Nineteen Eleven Bible	1911		
Norton, Andrews	1856	Taverner, Richard	1539
Noyes, G. R.	1869	Taylor, Edgar	1840
Numerical, The	1899	Taylor, John	1852
		Thomson, Chas.	1808
Oakley, F.	1874-78	Thomson, Wm.	1816
Overbury, A. E.	1925	Tomson, L.	1576
		Torrey, C. C.	1918
Palfrey, J. G.	1830	Townsend, Geo.	1837
Panin, Ivan	1914	Twentieth Century	1899-1900
Parker, F.	1854	Tyndale, William	1525
Penn, Granville	1836-37		
Peoples	1925	Variorum Bible	1880
Phialethes	1819		
Pryse, J. M.	1899	Wakefield, Gilbert	1789
Purver, Anthony	1764	Weaver, S. T.	1909
		Webster, Noah	1833
Rheims Version	1582, 1750, 1816, 1825	Webster, Wm.	1730
		Weekes, Robert D.	1897
Robertson, A. T.	1923	Wells, Dr. Edward	1718
Rotherham, Jos. B.	1872	Wesley, John	1755
Russel, Richard	1719	Westminster Version	1915
Rutherford, W. G.	1908	Wetham, Robert	1730
		Weymouth, R. F.	1908
Sadler, Ralph	1892	Whiston, Wm.	1745
Samson, Rev. Geo. V.	1828	Whiting, N. N.	1849
Sawyer, L. A.	1858	Whittingham, Wm.	1557
Scarlett, Nathaniel	1798	Williams, W.	1812
Scrivener, F. H.	1859	Woodruff, Hezekiah	1852
Sharpe, Samuel	1840, 1881	Worrell, A. S.	1904
Sherman, H. A.	1918	Worsley, J.	1770
Shuttleworth, P. N.	1834	Wycliffe, J.	1850
Smith, Joseph, jr.	1867	Wynne, Rev. R.	1764
Smith, Julia E.	1876		
Southwell, H.	1773	Young, Robert	1862

III. ENGLISH VERSIONS OF THE NEW TESTAMENT

1525 WM. TYNDALE WORMS

N. T. The Newe Testament.

¹C., American reprint, 1837.

¹ —C, standing after a title, indicates that the book may be found in the library of the University of Chicago; G, in the library of Garrett

1535 MYLES COVERDALE ZURICH, FRANKFORT, or
COLOGNE

Bible. The Holy Scriptures of the Olde and Newe Testamente; with the Apocripha: faithfully translated from the Hebrue and Greke.

N. T. The new testament.

C., early printing Gen. 21 to Baruch 2; also American reprint, 1847.

1537 THOMAS MATTHEW (John Rogers) No place—
ANTWERP(?)

Bible. The Byble which is all the holy scripture: In which are contayned the Olde and Newe Testament truly and purely translated into Englysh by—.

N. T. The Newe Testament of our Sauyoure Jesu Christe, newly and diligently translated into Englyshe with annotacions in the mergent to help the reader to the understandynge of the Texte.

C., early printing less Title page and Gen. 1—6.

1538 JOHAN HOLLYBUSHE LONDON

N. T. The Newe Testament both in Latin and Englishe, eche correspondent to the other, after the Text, commonly called St. Jerome's, Faithfully translated by—.

(Note—This work is dedicated to Henry VIII in Coverdale's name. Johan Hollybushe is a pseudonym for Hans von Ruremon, a printer engaged by Coverdale. When his work was rejected, von Ruremon took the material to J. Nicholson and had it published under this pseudonym. The edition, then, is a faulty Coverdale.)

1539 RICHARD TAVERNER LONDON

Bible. The most sacred Bible, whiche is the holy Scripture, conteyning the old and new testament, translated in to English, and newly recognized with great diligence after most faithful exemplars, by—.

N. T. The New Testament of our Sauyour Jesu Chryst, translated in to English: and newly recognized with great diligence after most faythful exemplars.

C., early printing, less title page, closing with I Thess. 1.

Biblical Institute; Mc, in the Virginia Library of McCormick Theol. Seminary; and N, in the Newberry Library. When only a letter is given it is understood that the copy is an original printing. All the versions in the Univ. Library are noted. The other libraries have many of the same, which is not indicated.

- 1539 **THE GREAT BIBLE PARIS and LONDON**
 Bible. The Byble in Englyshe, that is to saye the content of all the holy Scripture bothe of ye olde and newe testament, truly translated after the veryte of the Hebrue and Greke textes, by ye dylygent studye of dyuerse excellent learned men, expert in the forsayde tongues.
 N. T. The newe Testament in Englyshe translated after the Greke, conteyning these bokes,—
 C., ed. 1549.
- 1552 **R. JUGGE LONDON**
 N. T. The Newe Testament.
 (Note—A revision of Tyndale's version.)
- 1557 **WM. WHITTINGHAM GENEVA**
 N. T. The Nevve Testament of ovr Lord Iesus Christ. Conferred diligently with the Greke, and best approued translations.
 VVith the arguments, as wel before the chapters, as for euery Boke and Epistle, also diuersities of readings, and most profitable annotations of all harde places: whereunto is added a copious Table.
- 1560 **THE GENEVA GENEVA**
 Bible. The Bible and Holy Scriptures conteyned in the Olde and Newe Testament, translated according to the Ebrue and Greeke, and conferred with the best translations in diuers languages. With most profitable annotations upon all the harde places, and other thinges of great importance, as may appeare in the Epistle to the Reader.
 N. T. (See 1557 above, as Whittingham's translation was the first Geneva version. It was supplanted by L. Tomson's, see below 1576.)
 C., ed. 1611, L. Tomson's N. T.
- 1568 **THE BISHOPS' BIBLE LONDON**
 Bible. The Holy Bible, conteyning the Olde Testament and the Newe. Authorised and appointed to be read in Churches.
 N. T. The Nevve Testament of our Sauour Iesus Christ.
 C., ed. 1572; also, ed. 1595.
- 1576 **LAURENCE TOMSON LONDON**
 N. T. The New Testament of our Lord Jesvs Christ, Translated out of Greeke by Theod. Beza. With briefe Summaries and expositions vpon the hard places by the

said Ioac. Camer. and P. Loseler Villerius. Englished by L. Tomson.
C., ed. 1611 in Genevan Bible.

1582 THE RHEIMS VERSION RHEIMS

N. T. The New Testament of Jesus Christ, Translated faithfully into English out of the authentical Latin, according to the best corrected copies of the same, diligently conferred with the Greeke and other editions in diuers languages: VVith Arguments of bookes and chapters, Annotations, and other necessarie helpes, for the better understanding of the text and specially for the discoverie of the CORRUPTIONS of diuers late translations, and for clearing the CONTROVERSIES in religion of these daies: In the English Colledge of Rhemes.

C., American reprint.

1589 W. FULKE LONDON

N. T. The Text of the New Testament of Iesus Christ, Translated out of the vulgar Latine by the Papists of the traiterous Seminarie at Rhemes, with Arguments of Bookes, Chapters, and Annotations, pretending to discover corruptions of diuers Translations, and to clear the controversies of these days. With a Confutation of All Such Arguments, Glosses and Annotations as contain manifest impietie, or Heresie, Treason and Slander against the Catholike Church of God, and the true Teachers thereof or the Translations vsed in the Church of England. Whereunto is added the Translation out of the Original Greek, commonly vsed in the Church of England.

N.

1611 THE KING JAMES LONDON

Bible. The Holy Bible, conteyning the Old Testament and the New. Newly translated out of the Original tongues: and with the former Translations diligently compared and revised by His Majesty's Special Commandement. Appointed to be read in Churches.

N. T. The New Testament of our Lord and Saviour Jesus Christ Translated out of the original Greek, and with former translations diligently compared and revised by the special command of his Majesty, King James I.

C., 2nd folio, 1613, "She" Bible.

N.

- 1615 THE KING JAMES LONDON**
Bible. (Note—The above, revised with many changes.)
C., no title page.
- 1657 THEODORE HAAK, Esq. LONDON: 2 vols.**
Bible. The Dutch Annotations upon the whole Bible: or, all the Holy Canonical Scriptures of the old and new Testament together with, and according to their own Translation of all the Text: as both the one and the other were ordered and appointed by the Synod of Dort, 1618, and published by Authority 1637, now faithfully communicated to the use of Great Britain, in English. Whereunto is prefixed an exact Narrative touching the whole Work, and this Translation.
- 1718 DR. EDWARD WELLS OXFORD**
Part. An Help for the more Easy and Clear understanding of the Holy Scriptures: Being the Four Gospels and the Acts of the Apostels, Explained after the following Method, — — —
C.
- 1718—19 CORNELIUS NARY DUBLIN(?)**
N. T. The New Testament From the Vulgate with the original Greek and divers Translations in vulgar Languages diligently compared and revised. Together with Annotations upon the most remarkable passages in the Gospels, and marginal Notes upon other difficult texts of the same, and upon the rest of the Books of the New Testament, for the better understanding of the Literal Sense.
- 1719 RICHARD RUSSEL LONDON**
Part. The Four Gospels; with moral reflections, translated from the French of Pascal Quesnell.
- 1727 — — — LONDON**
Part. The Gospel of St. Matthew Done into English with additions from the French of Mars. De Beansobre and L'Enfant.
- 1729 W. MACE LONDON**
N. T. The New Testament in Greek and English. Containing the Original Text corrected from the Authority of the most Authentic Manuscripts: and a New Version

² There were other revisions of the Authorised Version. This one is mentioned because it followed so close upon the publication of the original. Other notable ones were: by Dr. Tho. Paris, published at Cambridge in 1762; by Dr. Benjamin Blayney, published at Oxford in 1769.

- form'd agreeably to the Illustrations of the most Learned Commentators and Critics: with Notes and Various Readings, and a Copious alphabetical Index.
- 1730 ROBERT WETHAM DOUAI: 2 vols.
N. T. The New Testament newly translated from the Vulgate text, with Annotations.
- 1730 WILLIAM WEBSTER LONDON: 2 vols.
N. T. The New Testament of our Saviour Jesus Christ according to the ancient Latin Edition; with critical remarks upon the Literal meaning in difficult Places. From the French of Father Simon.
- 1743—45 J. MARCHANT LONDON: 2 vols.
Bible . . . with an exposition, in which several mis-translations are rectified.
(Note—a revision of the King James Version bearing its title with the above addition.)
- 1745 WM. WHISTON LONDON: 4 vols.
N. T. Mr. Whiston's Primitive New Testament.
- 1745 PHILIP DODDRIDGE LONDON: 2 vols.
N. T. A new translation of the New Testament of Our Lord and Saviour Jesus Christ, extracted from the paraphrase of the late Philip Doddridge, D. D. and carefully revised. With an introduction and notes.
- 1749 DR. CHALONER LONDON
N. T. The New Testament of Jesus Christ, translated faithfully into English out of the authentical Latin . . . With some alterations in the text and in the notes.
(Note—A revision of the Rheims Version.)
- 1750 RHEIMS VERSION (revised) — — —
N. T. The New Testament of Jesus Christ . . . newly revised and corrected according to the Clementine edition of the Scriptures.
Mc.
- 1755 JOHN WESLEY LONDON
N. T. The New Testament with notes.
C., ed. 1838
- 1761 — — — LONDON
Part. Divers Parts of the Holy Scriptures (i. e. the Four Gospels and the Acts of the Apostles) done into English chiefly from Dr. J. Mills printed Greek copy, with notes and maps.

- 1764 ANTHONY PURVER LONDON: 2 vols.
Bible. A New and Literal Translation of all the Books of the Old and New Testament; with notes Critical and Explanatory.
N.
- 1764 REV. RICHARD WYNNE, A. M. LONDON: 2 vols.
N. T. The New Testament carefully collated with the Greek, corrected, divided, and pointed according to the various subjects treated of by the inspired writers, with the common division into chapters and verses in the margin; and illustrated with notes.
- 1768 ED. HARWOOD, D. D. LONDON: 2 vols.
N. T. A Liberal Translation of the New Testament; Being an attempt to translate Sacred Writings with the same freedom, spirit, and elegance, with which other English Translations from the Greek Classics have lately been executed.
Mc.
- 1770 JOHN WORSLEY LONDON
N. T. The New Testament, Translated according to the present idiom of the English Tongue.
- 1773 H. SOUTHWELL, D. D. LONDON
Bible. The Universal Family Bible; or Christian's Divine Library . . . Illustrated with notes, &c., wherein the mistranslations are corrected.
(Note—The real compiler was Robert Sanders, a hack-writer with a fair knowledge of Greek and Hebrew. Southwell lent his name to the work for a fee of a hundred guineas. See Hist. Cat. p. 299.)
- 1778 JOHN BROWN EDINBURGH: 2 vols.
Bible. The Self-Interpreting Bible, containing the Old and New Testaments; to which are annexed . . . an introduction, marginal references and illustrations . . . explanatory notes, &c.
- 1788 GEORGE CAMPBELL LONDON
Part. The Four Gospels, Translated from the Greek, with preliminary dissertations and notes critical and explanatory.
C. ed. Boston 1811, 4 vols.
- 1795 T. HAWEIS, LL. B. LONDON
N. T. A Translation of the New Testament from the original Greek. Humbly attempted with a view to assist

the unlearned with clearer and more explicit views of the mind of the Spirit in the Scriptures of Truth.

- 1795 **JAMES MACKNIGHT, D. D. EDINBURGH:** 4 vols.
Part. A New and Literal Translation from the original Greek of all the Apostolic Epistles, with a commentary and notes, to which is added a history of the life of the Apostle Paul.
C., ed. Boston 1810, 6 vols.
- 1796 **ARCHBISHOP W. NEWCOME DUBLIN:** 2 vols.
N. T. An attempt Toward Revising Our English Translation of the Greek Scriptures, or the New Covenant of Jesus Christ; and toward illustrating the sense by Philological and explanatory notes.
C., ed. 1796, 1 vol.
- 1798 **NATHANIEL SCARLETT LONDON**
N. T. A Translation of the New Testament, attempted by Nathaniel Scarlett, assisted by Men of Piety and Literature, with Notes.
C.
- 1798 **GILBERT WAKEFIELD LONDON**
N. T. A Translation of the New Testament.
C. ed. London 1791, 3 vols.
- 1799 **DAVID MACRAE GLASGOW**
Bible. A revised Translation and Interpretation of the Sacred Scriptures, after the Eastern manner, from concurrent authorities of critics, interpreters, and commentators, copies, and versions; shewing that the inspired writings contain the seeds of the valuable sciences, being the source whence the antient philosophers derived them, also the most antient histories and greatest antiquities, and are the most entertaining as well as instructing to both the curious and the serious.
- 1808 **CHAS. THOMSON PHILADELPHIA:** 4 vols.
Bible. The Holy Bible, Containing the Old and New Covenants, Commonly called the Old and New Testament. Translated from the Greek.
C.
- 1809 **REV. THOS. BELSHAM BOSTON**
N. T. The New Testament in an Improved Version upon the basis of archbishop Newcome's New Translation with a Corrected Text and Notes Critical and Explanatory.
C.

- 1812 **W. WILLIAMS LONDON**
 N. T. A Modern, Correct and Close Translation of the New Testament, with occasional observations, and arranged in order of time, with a special explanation of the Apocalypse.
 C.
- 1816 **RHEIMS-DOUAY DUBLIN**
 Bible. The Holy Bible, translated from the Latin Vulgate . . . With Annotations and an Historical and Chronological Index. Revised and corrected according to the Clementine Edition of the Scriptures and approved by the most reverend Doctor Troy, R. C. A. D.
- 1816 **REV. WM. THOMSON, M. A. KILMARNOCK: 3 vols.**
 N. T. The New Testament, Translated from the Greek; and the Four Gospels arranged in Harmony, where the parts of each are introduced according to the natural Order of the narrative and the exact Order of Time, with some preliminary Observations, and Notes critical and explanatory.
- 1817 **B. BOOTHROYD, LL. D.**
PONTEFRACT and LONDON: 3 vols.
 Bible. A new Family Bible and Improved Version from Corrected Texts of the originals, with notes, critical and explanatory; and short practical reflections on each chapter together with a General Introduction on the authenticity of the Sacred books; and a complete view of the Mosaic laws, rites and customs.
 C., ed. 1824, Huddersfield.
- 1818 **CAMPBELL, MACKNIGHT, and DODDRIDGE**
LONDON
 N. T. The New Testament, translated from the Original Greek.
- 1819 **PHILALETHES (John Jones, LL. D.) LONDON**
 Part. The Epistles of St. Paul to the Colossians, to the Thessalonians, to Timothy, and to Titus, and the General Epistle of St. James: A new Version from the Greek, and chiefly from the Text of Griesbach.
- 1823 **WILLIAM ALEXANDER YORK**
 Bible. The Holy Bible, &c. A revision of the King James Version, with notes.
- 1823 **ABNER KNEELAND PHILADELPHIA**
 N. T. The New Testament, being the English only of the Greek and English Testament; Translated from the

original Greek according to Griesbach, upon the basis of the fourth London edition of an Improved Version, with an attempt to further improvement from the translation of Campbell, Wakefield, Scarlett, MacKnight, and Thomson.
C.

- 1825 RHEIMS-DOUAY (revised) DUBLIN and LONDON
Bible. The Holy Bible translated from the Latin Vulgate . . . With Annotations, References, and an Historical and Chronological Index. The whole revised and diligently compared with the Latin Vulgate.
- 1826 CAMPBELL, MACKNIGHT, AND DODDRIDGE
BUFFALOE, Va.
N. T. The Sacred Writings of the Apostles and Evangelists of Jesus Christ, commonly styled the New Testament. Translated from the original Greek by . . . Edited by Alexander Campbell.
C; also G, ed. 1833, Bethany, Va., called "The Sacred Oracles."
- 1827 ALEXANDER GREAVES LONDON
N. T. The Gospel of God's Anointed the Glory of Israel and the light of Revelation for the Gentiles, or Glad Tidings of the service, sacrifice and triumph of our Lord and Saviour Jesus Christ, the only begotten Son of God; and the gracious and mightily operative powers of the Holy Spirit, which were the first fruits of that labour of divine love; being a recent version, in two parts, of the Greek Scriptures (commonly called the New Testament) in which is plainly set forth the New Covenant promised by God through Moses and the Prophets.
- 1827 J. A. CUMMINGS BOSTON
N. T. The New Testament of our Lord and Saviour Jesus Christ. With an Introduction and Notes.
- 1828 REV. GEORGE VAUGHAN SAMPSON LONDON
Part. A Literal Translation of St. Paul's Epistle to the Hebrews, From the original Greek with Copious explanatory notes.
C.
- 1830 J. G. PALFREY BOSTON
N. T. The New Testament in the Common Version, conformed to Griesbach's Standard Greek Text.
Mc.

- 1833 NOAH WEBSTER, LL. D. NEW HAVEN, Conn.
 Bible. The Holy Bible Containing the Old and New Testament in the Common version, with amendments of the language.
 N. T. The New Testament, in the Common Version, with amendments of the language.
 C.
- 1833 RODOLPHUS DICKINSON BOSTON
 N. T. A New and Corrected Version of the New Testament; or, a Minute Revision and professed Translation of the original Histories, Memoirs, Letters, Prophecies, and other productions of the Evangelists and Apostles. To which are subjoined a few generally brief, critical and explanatory, and practical notes.
 G.
- 1834 PHILIP N. SHUTTLEWORTH, D. D.
 OXFORD and LONDON
 Part. A Paraphrastic Translation of the Apostolic Epistles.
- 1836 ALDEN BRADFORD BOSTON: 2 vols.
 N. T. Evangelical History, or the books of the New Testament with a general Introduction, a preface to each book, and notes explanatory and critical (A New Translation).
 C, Vol. I, The Gospels.
- 1836 A CATHOLIC (Rev. John Lingard) LONDON
 Part. A New Version of the Four Gospels, with Notes Critical and Explanatory.
 Mc.
- 1836—37 GRANVILLE PENN LONDON: 2 vols.
 N. T. A Critical Version of the text and translation of the English Version of the New Testament, with the aid of the most ancient MSS unknown to the age in which that version was last put forth authoritatively.
 C.
- 1837 REV. EDWARD BARLEE LONDON
 Part. A free and explanatory Version of the Epistles.
- 1837 GEORGE TOWNSEND, M. A.
 BOSTON and PHILADELPHIA
 N. T. The New Testament arranged in chronological and historical order. A new version.
 C.

- 1840 SAMUEL SHARPE LONDON
N. T. The New Testament translated from Griesbach's Text.
C.
- 1840 A LAYMAN (Edgar Taylor) LONDON
N. T. The New Testament Revised from the Greek Text of Griesbach.
C.
- 1841 J. T. CONQUEST LONDON
Bible. The Authorised Version of the Old and New Testament with Twenty Thousand Emendations.
C, ed. 1843. G, undated printing.
- 1842 A. C. KENDRICK PHILADELPHIA
N. T. The New Testament of Our Lord and Saviour Jesus Christ being the English Version made by the order of King James I carefully Revised and Amended. The Meaning of the sacred original being given, in accordance with the best translations and the most approved Lexicographers.
(Note—This is the N. T. of an Improved Version of the Bible published by David Bernard.)
C.
- 1843 JOHN CHEKE LONDON
Part. The Gospel according to St. Matthew, and part of the first chapter of St. Mark; translated into the English from the Greek, with original notes, by Sir. John Cheke: with an introductory account of the translation by J. Goodwin.
(Note—the translation was made prior to 1557, the date of Sir Cheke's death.)
N.
- 1843 J. W. ETHERIDGE LONDON
Part. Horae Aramaicae: comprising concise notices of the Aramaean Dialects in General, and of the versions of the Holy Scripture extant in them; with a translation of the Gospel according to St. Matthew, and of the Epistle to the Hebrews, from the ancient Peschito Syriac.
Mc.
- 1845 NEW TESTAMENT HARTFORD, Conn.
N. T. The New Testament translated from the Original Greek, the four Gospels, by George Campbell, D. D.,

the Epistles by James Macknight, D. D. and the Acts and Revelations of the Common Version.
C.

- 1846 J. W. ETHERIDGE LONDON
Part. The Four Gospels, literally translated from the Peschito Syriac; printed in "the Syrian Churches".
- 1846 BISHOP F. P. KENRICK NEW YORK
Part. The Gospels, Translated from the Latin Vulgate and Diligently compared with the Original Greek text, being a revision of the Rhemish translation, with notes critical and explanatory.
C.
- 1848 JONATHAN MORGAN PORTLAND
N. T. The New Testament . . . Translated from the Greek into pure English; with explanatory notes on certain passages.
- 1848 FRANCIS BARNHAM LONDON
Bible. The Bible Revised; a carefully corrected translation of the Old and New Testaments.
- 1849 J. W. ETHERIDGE LONDON
Part. The Apostolic Acts and Epistles from the Peschito, or Ancient Syriac to which are added, the Remaining Epistles, and the Book of Revelation after a later Syrian text: Translated, with prolegomena and indices.
Mc.
- 1849 N. N. WHITING BOSTON
N. T. The Good News of our Lord Jesus the Anointed, from the critical Greek text of Tittmann.
C.
- 1850 SPIRITUAL VERSION NEW YORK
N. T. "Dictated by the Spirit"—
(See, Wright, p. 109.)
- 1850 J. WYCLIFFE (Forshall & Madden, Editors)
OXFORD: 4 vols.
Bible. The Holy Bible, containing the Old and New Testaments with the Apocryphal Books, in the earliest English versions made free from the Latin Vulgate by John Wycliffe and his followers.
(Note—Wycliffe's translation of the N. T. was completed by 1382, but of course was not printed. It was revised by John Purvey in 1388. This revision was first published

in 1731 by Lewis, and again in 1810 by Baber, appearing later in the English Hexapla. The original Wycliffe version was first published by Lea Wilson in 1848; by Bosworth and Wearing in 1865. The Forshall and Madden edition listed is the first critical text and is based on all extant MSS available.)
C.

- 1851 **J. H. CONE & W. H. WYCKOFF NEW YORK**
N. T. The commonly received version of the New Testament, with several hundred emendations.
C.
- 1851 **J. MURDOCK, D. D. NEW YORK**
N. T. The New Testament or the Book of the Holy Gospel of our Lord and our God, Jesus the Messiah. A literal translation from the Syriac Peshito version.
C, vol. I, The Gospels; G, ed. 1879.
- 1851 **BISHOP F. P. KENRICK NEW YORK**
Part. The Acts of the Apostles, The Epistles of Saint Paul, The Catholic Epistles, and the Apocalypse, Translated from the Latin Vulgate, and diligently compared with the Greek Text, being a revision of the Rhemish translation, with notes critical and explanatory.
C.
- 1852 **BISHOP F. P. KENRICK NEW YORK**
Bible. The Holy Bible, Faithfully Translated from ... &c.
(Note—a revision of the Rheims-Douay version.)
- 1852 **HEZEKIAH WOODRUFF AUBURN, N. Y.**
Part. Matthew's Gospel, After the Language of our day.
- 1852 **JOHN TAYLOR LONDON**
Part. The Emphatic New Testament, according to the Authorised Version, compared with the various readings of the Vatican manuscript. The four gospels. Edited, with an introductory essay on Greek emphasis.
- 1854 **HERMAN HEINFETTER (i. e., F. Parker) LONDON**
N. T. A Literal Translation of the New Testament of our Lord and Saviour Jesus Christ, on definite rules of translation, from the text of the Vatican Manuscript.
C, 6th ed., 1864.
- 1856 **ANDREWS NORTON BOSTON**
Part. A Translation of the Gospels with Notes.
C, Vol. I, The Text.

- 1857 **THOMAS SHELDON GREEN LONDON**
 N. T. The Twofold New Testament, being a new Translation accompanying a newly formed Text. In parallel columns.
 C.
- 1857—61 **ALFORD, MOBERLY, HUMPHREY, ELLICOTT, BARROW LONDON**
 Part. The Gospel according to St. John, The Epistle of St. Paul to the Romans, . . . to the Corinthians . . . The Epistles of St. Paul to the Galatians, Ephesians, Philippians, and Colossians, &c. by Four (Five) Clergymen. (Note—These appeared in separate volumes and were a preparation for the English Revised Version.)
 C, The Gospel of John, Romans.
- 1858 **L. A. SAWYER BOSTON**
 N. T. The New Testament Translated from the original Greek with chronological arrangement of the sacred books and improved division of chapters and verses.
 C.
- 1859 **F. H. SCRIVENER**
 Part. An exact translation of the Codex Augiensis; a Graeco Latin MS. of St. Paul's Epistles; to which is added a full collation of Fifty MSS. with a Critical Introduction.
- 1859 **W. G. COOKESLEY LONDON**
 N. T. A Revised Translation of the New Testament.
- 1860 **T. J. CONANT NEW YORK**
 Part. The Gospels. The Common English Version and the Received Greek text with a Revised Version and critical and philological notes.
 C.
- 1861 — — — **NEW YORK**
 N. T. The New Testament of our Lord and Saviour Jesus Christ as revised and corrected by the spirits.
- 1862 **H. HIGHTON LONDON**
 N. T. A Revised Translation of the New Testament, with a notice of the principal various readings in the Greek Text.
- 1862 **ROBERT YOUNG EDINBURGH**
 Bible. The Holy Bible consisting of the Old and New Covenants, translated according to the Letter and Idioms of the Original Languages.
 C, ed. 1881.

- 1863 **H. T. ANDERSON** LOUISVILLE, Ky.
N. T. The New Testament Translated from the original Greek.
C, Rev'd ed. 1866.
- 1863 **AMERICAN BIBLE UNION**
LONDON and NEW YORK
N. T. The Common English Version Corrected by the Final Committee of the American Bible Union.
C, ed. 1865, Fortieth Thousand.
- 1867 **JOSEPH SMITH, Jr., THE SEER** LAMONI, Ia.
Bible. The Holy Scriptures. Translated and corrected by the spirit of revelation by—
Mc, ed. 1920.
- 1869 **NATHANIEL S. FOLSOM** BOSTON
Part. The Four Gospels. Translated from the Greek Text of Tischendorf, with the various readings of Griesbach, Lachmann, Tischendorf, Tregelles, Meyer, Alford, and others, and with Critical and Expository Notes.
Mc.
- 1869 **ROBERT AINSLEE** LONDON
N. T. The New Testament translated from the Greek Text of Tischendorf.
- 1869 **G. R. NOYES** BOSTON
N. T. The New Testament translated from the Greek text of Tischendorf.
G; C, ed. 1873.
- 1870 **HENRY ALFORD** LONDON
N. T. The New Testament of our Lord and Saviour Jesus Christ after the Authorised Version. Newly compared with the original Greek, and revised.
C.
- 1870 **JOHN BOWES** DUNDEE
N. T. The New Testament: translated from the purest Greek.
- 1871 **AMERICAN BIBLE UNION** PHILADELPHIA
N. T. The New Testament of Our Lord and Saviour Jesus Christ. The Common English Version corrected by the Final Committee of the American Bible Union. Second Revision.
G.

- 1872 **J. NELSON DARBY LONDON**
 Bible. The Holy Bible, containing the Old and New Testaments Translated from the original texts.
 N. T. The Gospels, Acts, Epistles, and Book of revelations; commonly called the New Testament. A New Translation from a revised text of the Greek original.
 C, ed. 1920.
- 1872 **JOSEPH B. ROTHERHAM LONDON**
 N. T. The New Testament Newly Translated from the Greek Text of Tregelles and critically emphasized, with an introduction and occasional notes.
 (Note—The version of 1897 was adjusted to Westcott and Hort's Greek text.)
 C, Second Ed. Rev'd.
- 1874-78 **F. OAKLEY and T. G. LAW LONDON**
 Bible. The Holy Bible translated from the Latin Vulgate . . . with notes, Critical, historical, and explanatory. selected by G. Haydock. Revised . . . with additions by— — —(with illustrations.)
- 1874 — — — — **LONDON**
 N. T. The Gospels, Acts, Epistles and Book of Revelation: commonly called the N. T. A new translation from a revised Greek original. (Second ed. revised—G. Moorish, London, printer.)
- 1875 **SAMUEL DAVIDSON LONDON**
 N. T. The New Testament, translated from the Critical Text of von Tischendorf.
- 1875 **J. B. McCLELLAN LONDON**
 Part. The New Testament of our Lord and Saviour Jesus Christ. A new Translation on the basis of the Authorised Version. From a critical revised Greek text, newly arranged in paragraphs, with analyses, copious references, and illustrations from original authorities, new chronological and analytical harmony of the four Gospels, notes and dissertations. A contribution to Christian Evidence.
 C, Gospels and Acts.
- 1876 **JULIA SMITH HARTFORD, Conn.**
 Bible. The Holy Bible containing the Old and New Testaments Translated literally from the original Tongues.

- N. T. The New Testament of our Lord and Saviour Jesus Christ translated from the original Greek.
N.
- 1877 **REVISED ENGLISH BIBLE LONDON**
Bible. The Holy Bible according to the authorised version . . . carefully revised, arranged in paragraphs and sections with supplementary notes . . . chronological tables and maps.
(Note—The N. T., by G. A. JACOB and S. G. GREEN.)
- 1880 **THE VARIORUM BIBLE LONDON**
Bible. The variorum edition of the Holy Bible, containing the Old and New Testaments, translated out of the original tongues and with former translations diligently compared and revised, etc. . . . Edited with various readings from the best authorities by Rev. T. K. Cheyne, M. A., R. S. Driver, M. A.; and Rev. R. L. Clarke, M. A.; and Alfred Goodwin, M. A.
C.
- 1881 **ENGLISH REVISED VERSION CAMBRIDGE**
N. T. The New Testament of our Lord and Saviour Jesus Christ translated out of the Greek, being the version set forth A. D. 1611 Compared with the most ancient authorities and revised A. D. 1881
C.
- 1881 **SAMUEL SHARPE LONDON**
Bible. The Holy Bible. Translated Being a revision of the authorised English Version.
- 1881 **W. B. CRICKMER LONDON**
Part. The Greek Testament Englished. The Four Gospels and Acts.
- 1882 **AMERICAN REVISED EDITION**
PHILADELPHIA
N. T. American Revised Edition. The New Testament . . . revised A. D. 1881, with the readings and renderings preferred by the American Committee of Revision incorporated into the text.
- 1882 **REV. C. HERBERT OXFORD**
Part. The New Testament Scriptures, in the order in which they were written: a very close translation from the Greek text of 1611, with brief explanations. The Six primary epistles to Thessalonica, Corinth, Galatia and Rome.
C.

- 1883 **FERRAR FENTON LONDON**
 Part. Paul's Epistles in Modern English from the original Greek.
 G, ed. 1884.
- 1885 **W. D. DILLARD CHICAGO, III.**
 N. T. The Teaching and Acts of Jesus of Nazareth and His Apostles Literally translated out of the Greek.
 C.
- 1889 **BARTLETT & PETERS LONDON: 3 vols.**
 Bible. Scriptures, Hebrew & Christian.
 Arranged and edited as an introduction to the study of the Bible, by Edward T. Bartlett, D. D. . . . and John P. Peters, Ph. D.
- 1892 **RALPH SADLER LONDON**
 Part. The Gospel of Paul, the Apostle, being an attempt to render in Modern English the principal writings of St. Paul and the contemporaneous narrative of his trustworthy companion, Luke, the beloved physician. By the Author of *Vox Clamantis*. Acts and Thessalonians, Ephesians, Romans, Corinthians, Galatians, Philippians, Colossians, Philemon. A New Translation.
 C.
- 1894 **AGNES SMITH LEWIS, M. R. A. S. LONDON and NEW YORK**
 Part. The Four Gospels from Syriac of the Sinaitic Palimpsest.
 C.
- 1895 **FERRAR FENTON LONDON**
 N. T. The New Testament in Modern English, being the New Testament of our Lord and Saviour Jesus Christ. Newly translated direct from the accurate Greek text of Drs. Westcott and Hort. With some critical notes.
 C, Bible, undated.
- 1897 **ROBERT D. WEEKES NEW YORK**
 N. T. The New Dispensation. The New Testament Translated from the Greek.
 Mc.
- 1898 **VERY REV. FRANCIS A. SPENCER, O. P. NEW YORK**
 Part. The Four Gospels, a new translation, from the Greek text direct with reference to the Vulgate and Ancient Syriac Version.
 C.

- 1899 **F. S. BALLENTINE NEW YORK**
Part. The Gospels, The Modern American Bible.
G, 2 vols. Matt. Peter, Jude, James; and Mark.
- 1899 **J. M. PRYSE NEW YORK**
Part. The Sermon on the Mount and other extracts
from the New Testament. A Verbatim translation from
the Greek, with notes on the mystical or arcane sense.
- 1899 **THE NUMERICAL BIBLE NEW YORK**
Bible. The Numerical Bible, being a revised translation
of the holy Scriptures. Arranged, divided, and briefly
characterized according to the principles of their numerical
structure.
- 1899—1900 **THE TWENTIETH CENTURY**
NEW YORK and CHICAGO
N. T. The Twentieth Century New Testament, A
translation into modern English from the original Greek
(Westcott and Hort text) by a company of about twenty
scholars representing the various sections of the Christian
Church.
C, revised ed., 1904.
- 1901 **F. N. FIRTH CHICAGO: 2 vols.**
N. T. The Holy Gospel; a comparison of the gospel text
as it is given in the protestant and Roman Catholic
Bible versions in the English language in use in America,
with a brief account of the origin of the several
versions.
(Note—This is not a new version, but a printing in
parallel columns of the various protestant versions and
the Rheims.)
C, ed. 1911, The Gospels; ed. 1912, The Acts, Epistles
and Revelation.
- 1901 **AMERICAN STANDARD VERSION NEW YORK**
Bible. The Holy Bible containing the Old and New
Testaments Translated out of the original tongues being
the version set forth A. D. 1611 compared with the most
ancient authorities and revised A. D. 1881—1885. Newly
Edited by the American Revision Committee A. D.
1901.
N. T. The new Covenant commonly called the New
Testament . . . newly edited and revised by the New
Testament Members of the American Revision Committee
A. D. 1900.

- 1901 **JAMES MOFFATT EDINBURGH**
N. T. the Historical New Testament. Being the Literature of the New Testament arranged in the order of its literary growth and according to the dates of the documents. A new translation.
C.
- 1902 **F. S. BALLENTINE SCRANTON, Pa.:** 5 vols.
N. T. The American Bible. The Books of the Bible in Modern English for American Readers.
- 1902 **W. B. GODBEY, A. M. CINCINNATI, Ohio**
N. T. A Translation of the New Testament from the Original Greek.
C.
- 1903 **R. F. WEYMOUTH LONDON**
N. T. The New Testament in modern speech, an idiomatic translation into every day English from the text of the Resultant Greek Testament.
C.
- 1904 **A. S. WORRELL LOUISVILLE, Ky.**
N. T. The New Testament Revised and Translated, With notes and instructions.
C.
- 1905 **SAMUEL LLOYD NEW YORK**
N. T. The Corrected English New Testament, A revision of the authorised version by Nestle's Resultant Text, with a preface by the Bishop of Durham.
C.
- 1907 **F. S. CONYBEARE, F. B. A. LONDON**
Part. The Armenian version of Revelation . . . edited from the oldest MSS and Englished.
C.
- 1908 **W. G. RUTHERFORD LONDON**
Part. St. Paul's Epistles to the Thessalonians and to the Corinthians. A new translation.
C.
- 1909 **AN AMERICAN PERKIOMEN, Pa.**
N. T. The Bible in Modern English. A rendering from the originals by an American, making use of the best scholarship and latest research at home and abroad.

³ Republished 1924, greatly revised.

- 1909 **S. TOWNSEND WEAVER PHILADELPHIA, Pa.**
N. T. The University New Testament, in modern historical and literary form, for the church, the school and the home, embracing the life of Jesus Christ in the words of Mark, Matthew, Luke and John, and the church of the Apostles according to the Acts, the Epistles and Revelation, historically harmonized.
- 1911 **THE 1911 BIBLE NEW YORK and LONDON**
Bible. The Holy Bible containing the Old and New Testament, Translated out of the original tongues . . . by King James's special command, 1611; the text carefully corrected and amended by American Scholars, 1911. With a new system of references.
- 1912 **AMERICAN BIBLE UNION PHILADELPHIA, Pa.**
N. T. The New Testament, An Improved Version. (Note—one edition reads "immerse" for the Greek "baptizo".)
C.
- 1913 **JAMES MOFFATT NEW YORK**
N. T. The New Testament, A New Translation.
G.
- 1914 **IVAN PANIN NEW HAVEN, Conn.**
N. T. The New Testament from the Greek text as established by Biblical Numerics, Edited by—
G.
- 1915 **THE WESTMINSTER VERSION LONDON**
Part. The Westminster Version of the Sacred Scriptures. General Editors: The Rev. Cuthbert Lattey . . . The Rev. Joseph Keating . . .
C, ed. 1915, Vol. IV, part III The Apocalypse of St. John; ed. 1918, Vol. I, part II The Gospel According to St. Mark; ed. 1921, Vol. III St. Paul's Epistles to the Churches.
- 1918 **H. T. ANDERSON CINCINNATI, OHIO**
N. T. The New Testament translated from Codex Sinaiticus.
- 1918 **E. S. BUCHANAN, M. A., B. Sc. LONDON: 3 vols.**
Part. Luke, John, The Acts. Unjudaized Version from the Huntington Palimpsest. Deciphered and translated from the oldest known Latin text.
C.

- 1918 CHAS. FOSTER KENT NEW YORK
N. T. The Shorter Bible. The New Testament Translated and arranged by Chas. Foster Kent with the collaboration of C. C. Torrey, H. A. Sherman, F. Harris, and Ethel Cutler.
C.
- 1919 E. E. CUNNINGTON LONDON
N. T. The New Testament, otherwise called: The New Covenant of Our Lord and Saviour Jesus Christ. A revision of the version of A. D. 1611.
G.
- 1922 CHAPLAIN (F. S.) BALLENTINE
JERSEY CITY, N. J.
Bible. A Plainer Bible for plain people in plain American.
N. T. The New Testament from the original Greek.
- 1923 WM. G. BALLANTINE BOSTON, Mass.
N. T. The Riverside New Testament, translated from the original Greek into the English of today.
C.
- 1923 A. T. ROBERTSON NASHVILLE and NEW YORK
Part. A Translation of Luke's Gospel with grammatical notes.
C.
- 1923 EDGAR J. GOODSPEED CHICAGO
N. T. The New Testament, An American Translation.
C.
- 1924 HELEN BARRETT MONTGOMERY, A. M., D. H. L.,
LL. D. PHILADELPHIA, Pa.: 2 vols.
N. T. Centenary Translation of the New Testament. Published to signalize the completion of the first hundred years of work of the American Baptist Publication Society.
C.
- 1926 CONCORDANT VERSION LOS ANGELES, Cal.
N. T. Concordant Version, The Sacred Scriptures, Designed to put the English reader in possession of all the vital facts of Divine revelation without a former knowledge of Greek by means of a Restored Greek Text, with various readings conforming, as far as possible, to the inspired autographs, A Consistent Sublinear based upon a Standard English equivalent for each Greek Element, and An Idiomatic, Emphasized English Version

with notes which are linked together and correlated for the English reader by means of an English Concordance and Lexicon and a complementary list of the Greek Elements.

(Note—This work has been published in Semi-annual installments beginning with "Ephesians to Philemon" in Jan. 1921. The final installment is now in process.)

- 1925 **ARTHUR E. OVERBURY** MONROVIA, Cal.
N. T. The People's New Covenant (New Testament) Scriptural Writings Translated from the Meta-physical Standpoint by—. Being a revision unhampered by so-called ecclesiastical authority. This version interprets the New Covenant . . . Scriptural Writings from a spiritual or meta-physical standpoint, and recognizes healing as well as teaching as a component part of true Christianity . . . &c.